

CURRICULUM VITAE

Marc Svetov



Born: Chicago, Illinois.

Residence: 4442 N Magnolia Ave
Chicago, IL 60640, United States of America.

Tel.: 415-706-3490

Mobile: 415-802-8099

Skype: marc.svetov

Email: marc.svetov@gmail.com

WORK EXPERIENCE

2005-Present

Translation from German into English of a textbook on *Electrical Engineering*; three textbooks on Design Thinking for John Wiley Publishers, entitled *The Design Thinking Playbook*, *The Design Thinking Toolbox* and *The Design Thinking Life Playbook*; economics textbooks on *Management*, *Management Control* and *Organization* published by Wissenschaftliche Verlagsanstalt; “Quick & Dirty” on negotiating in business by Dr. med. Adel Abdel-Latif; *The Tuning of the World* by Jens Johler, a novel about J.S. Bach published by Alexander Verlag; film treatment on Rolf Eden; “IceIceBaby” (a film script) by Franziska Weisz; two volumes of theater writings edited by Frank Raddatz, published by Alexander Verlag; *First Aid for the Artist’s Soul* by Christina Barandun.

Ongoing translations for EIHBank in Hamburg; for Swisslog; for Kosme, BT Binder; Supervac; voestalpine; Ferrero; Dornier MedTech; newspaper articles, safety instructions, annual reports, contracts, terms and conditions, tenders and so forth.

I work together with my wife Petra Schreyer, who is also a translator (from English into German) and a native German speaker.

Translation for *Lingua*, a translation agency in Reinbek, Germany of *ImmoFocus* for DEGI (Deutsche Gesellschaft für Immobilienfonds [German Society for Real Estate Funds]), a monthly newsletter related to real estate

funds, markets and finance, plus 4 separate quarterly reports each quarter for the same company on a regular basis;

Freelance translation, from German into English, of advertisements, Web sites, business and audit reports, press releases, articles and various texts related to business, media, general IT, incl. software programming, tourism and advertising for numerous agencies, incl. *ATT* (Graz, Austria), and others, ranging from those in Germany, the United States, Great Britain, France, the Netherlands, to New Zealand, on a regular basis.

Translation of art essays and marketing/business texts, from German into English for, among others, *Patricia Sweetow Art Gallery*, San Francisco, California, both art and photography catalogues; for *Rudolf Zwirner Galerie*, Berlin; political and journalistic articles for the *American Jewish Committee*, Berlin office.

Translation of assorted articles related to film by Tino Schaedler, Art Director for Digital Effects, London.

Translation for Prof. Carsten Winter, Hochschule für Musik und Theater Hannover of various articles and essays into English: *Connectivity*, new media studies; in the process of doing the translation of his book: *The History of the Christian Preacher as Cultural History of Media from Its Beginnings until Today: Genesis and Transformation of a Medium in Communicative Cultural Mediation Processes*, as well as other books by the same author.

Translation on a weekly basis for the *Jüdische Allgemeine* of articles related to politics, religion, the media, culture, current events into German as well as the *Kulturkarte Jüdisches Berlin* into English.

Translation for Next Film, Berlin, of screenplay by Hardy Sturm/Ben Verbong of *Die Totenwäscherin*, based on the novel by Helga Hegewisch; as well as other texts on their Web site related to films they produce.

Translation of *Hannah Arendt-Gershom Scholem: Briefwechsel* for Suhrkamp Verlag, Frankfurt.

Translation of *Nahaufnahme Stefan Wewerka (Close-Up: Stefan Wewerka)*, a book-length monography on the artist/architect S. Wewerka, published in 2010 by Alexander Verlag, Berlin.

1995-2004 Assistant to Dr. Melvin J. Lasky, author and journalist, Mommsenstrasse 67, 10623 Berlin.

Mainly assistance in copyediting of manuscript material, research, rewriting, proofreading; general preparation of manuscript and written material.

Assisted in translating and proofreading and in the publication of three books and innumerable lectures by Dr. Lasky.

Copyediting and editorial work to assist in the publication of the historical

work by Richard Raack, Professor of History, University of California, Hayward, California.

Research assistant, copyediting and translation work for Prof. Walter Laqueur, Berlin and Washington, D.C., author and journalist, during Prof. Laqueur's work on his book on terrorism, entitled *No End to War*, published in 2004.

1995-2004 Translation of many essays by Melvin J. Lasky, German into English.

Translation of theater essays, from German into English, for Alexander Verlag, Berlin.

Translation work for Helga Hegewisch, German fiction author.

Translation of Michael Cullen's architectural history *Der Reichstag* into English.

1992-1994 Partner and bookseller in a bookshop with Stefan Landshoff in One World Books, Grolmanstrasse 22, 10623 Berlin.

1979-1992 Office Superintendent at the Supply & Services Division, U.S. Army, Berlin.
Translator-Secretary for the Supply & Services Division Works Council.

EDUCATION

John Adams High School, South Bend, Indiana, graduation.
University of Massachusetts, Boston, Massachusetts, studied literature and philosophy.

SKILLS

Computer skills

Using Windows 10, Word, Excel, PowerPoint, Access; Adobe Acrobat X; Adobe X Reader, Distiller; SDL Trados Studio 2019; memoQ 8.5. Working on HP Envy 700qe desktop PC; using HP 4370 Scanjet scanner; Brother HL-2270DW printer.

Writing and translation skills

Can translate English into German, German into English. Fluency in English and German, written, oral, reading. Editing and proofreading skills in English and German. Proficiency in French, reading.

Clerical skills

Over 20 years office organizational experience while running an office and general and detailed familiarity with office procedures. Typing (55wpm).

PUBLISHED WORK

Published various stories from 1980 until the present in German literary journals such as *Rowohlt Magazin*, *Litfass*.

Published two books: *Der verhangene Spiegel* (1986), Rowohlt Verlag, *Truman Plaza, Germany* (2000), Transit Verlag.

Published various articles on film for *The Noir City Sentinel*, a quarterly publication on film, of the Film Noir Foundation, San Francisco, California. Articles were published online for the most part beginning in 2006 onward (on Daniel Fuchs, Clifford Odets, Film Noir, Expressionist German cinema and European exiles in Hollywood, Fritz Lang, Max Ophüls, Billy Wilder, Gothic Film Noir, Kafka and Film Noir, Robert Siodmak, Don Siegel, et al).